

Royal Family

The Queen's Birthday Celebration

12 August 1958

พระแย้มสรวลสว่างพักวาคันเพ็ญ

พระโสมเย็นชื่นท้าวหาไคเหมือน

ทรงศักดิ์ศรีสดสง่ากว่าดวงเดือน

ดังหงษ์เล่นลอยฟ้าอำเอยมพราย

ผิว่าใครได้ยลวิมลลักษณ

แม้เพียงทางยังประจักษ์รักดีถวาย

ด้วยรัชต์วงศ์สวรค์มนมววย

ว่าพระไ้รราชันี ครีราชันย์

ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อมขอเดชะ ฯ

More radiant than a full moon smile is one that
lights her face.

Softened sweetness cannot be than one that caresses
her grace,

She glides o'er the heartflow of men like an
angelic swan,

So that all who behold,

Even all who from afar see the regal glow,

Know, as Heavens have meant to show,

That This is a Queen is born.

Tongnoi Tongyai

★ ★ ★

Food offering and other acts of merit-making are parts of Thai
traditional birthday celebration.

สมเด็จพระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอทั้งสองพระองค์ ทรงบำเพ็ญ
พระราชกุศล ถักบาตร และ ปลอ่ยปลาและเต่า ตามประเพณีการทำบุญของไทย ↓



H.M. the Queen presenting food to the priests, and
letting free turtles and fish. ↓

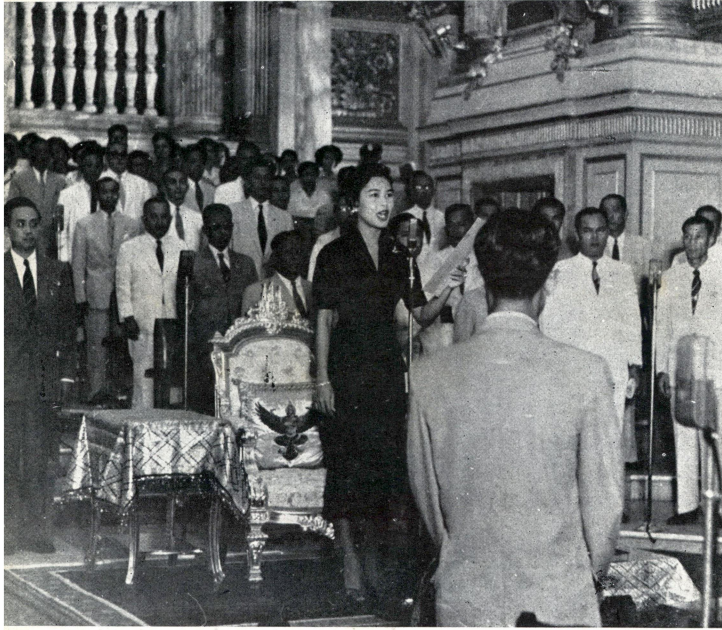


Queen Sirikit in her capacity of the president of the Red Cross Society is shown selecting gifts for distribution to orphans.

สมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงเลือกของขวัญที่จะพระราชทานแก่เด็กกำพร้า. ↓

สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีสิริกิติ์ ทรงประกอบพิธีเปิดศาลาผู้แทนราษฎร ในฐานะที่ทรงดำรงตำแหน่งผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ ฯ ในระหว่างที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงผนวช.

H.M. the Queen deputizing for H.M. the King during his priesthood, in the convocation of the House of Representatives meeting. ↓



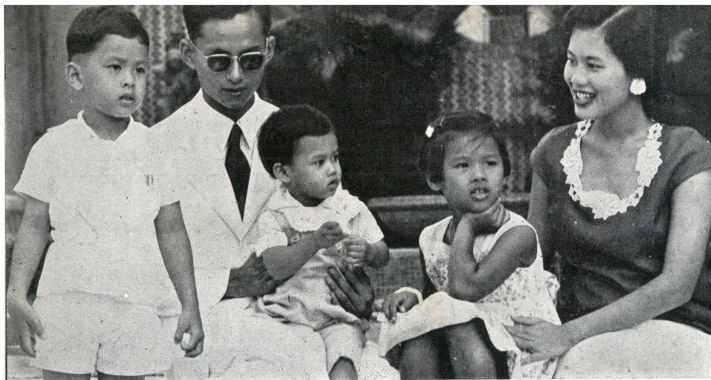
No less than the King's, the Consort's first duty is to her people. Social works especially, when they concern the welfare of the poor and the sickly, have always been her main preoccupations. She goes to her people, not only as a Queen coming to bless her subjects, but also with sincere joys and gentle manners like a loving relative coming to lend a comforting hand, leaving behind, when she leaves, in souls that are human, a mixed feeling of love, gratitude and loyalty which, more than anything, binds the subjects to their Monarchs in affection.

พระราชภารกิจ ของ สมเด็จพระบรมราชินีนาถมิได้ ยิ่งห่อนไปกว่าของ พระบาท สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระนางเจ้า ฯ ทรงสนพระทัยและห่วงใยในสวัสดิภาพของประชากร โดยเฉพาะผู้ป่วยและผู้ยากไร้ ในขณะที่ ทรงพระกรุณา ฯ แสดงพระราชดำเนิรเยี่ยมเยียนและทรงราชปฎิสัมฐานนั้นแล้ว ก็ได้ทรงแสดงพระเมตตา และพระราชอภัยโทษประหนึ่งญาติสนิท มิได้ทรงถือพระองค์ ทั้งนี้ยังความชื่นชมและปลื้มปิติแก่บรรดาผู้ได้พบเห็น เข้าเฝ้าชื่นชมพระบารมีเป็นล้นพ้น.



↑ Queen Sirikit is seen friendly chatting with a patient in the maternity ward during a visit to Chulalongkorn Hospital. Notice her famous smile which has the rare combination of affection and sympathy.





← Their Majesties' simple, happy and warm family life impresses upon the Thai people's sympathetic feeling that their revered and beloved Monarchs lead a life similar to their own.

พระราชปฏิบัติยามทรงพระเกษมสำราญพร้อมด้วยสมเด็จพระบรมราชินีและสมเด็จพระเจ้าฟ้าทั้งหญิงชายนั้น เป็นที่ประทับใจพสกนิกรอย่างที่สุด ก็เพราะด้วยได้เห็นองค์พระประมุขทรงพอพระราชหฤทัย ในการทรงบำเพ็ญพระองค์แบบเรียบง่าย ๆ ไม่ผิดกับความเป็นอยู่ของครอบครัวคนธรรมดาสามัญทั้งหลายนั่นเอง

Wives of the Prime Minister & Ministers in audience of H.M. the Queen on Her Birthday Anniversary.

↓ คุณหญิงจงกลนี กิตติขจร ภริยานาอกรัฐมนตรี นำบรรดาภรรยารัฐมนตรีเข้าเฝ้าถวายพระพร



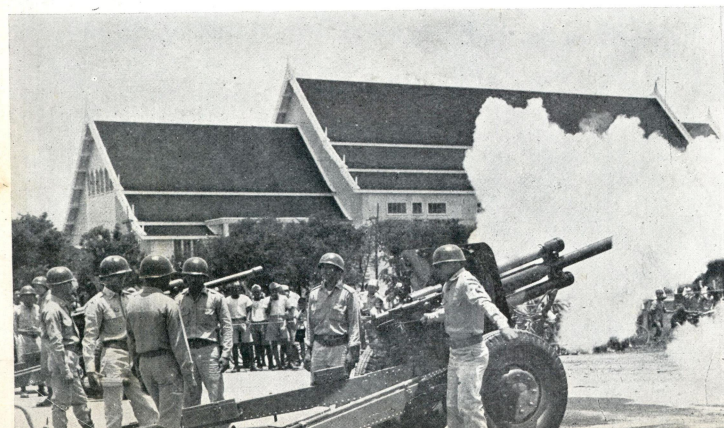
President of the Women Cultural Club present ing a bouquet to H.M. the Queen.

ประธานสำนักวัฒนธรรมหญิง-คุณหญิงคุษฎี มาลากุล พูลเกล้าถวายกระเช้าดอกไม้ ↓



21-Gun salute by the Army honouring H.M. the Queen's Birthday Anniversary.

↓ ในวันนั้นทหารกองทัพบกและกองทัพอากาศยิงปืนสลุต ๒๑ นัดเป็นการถวายพระพร



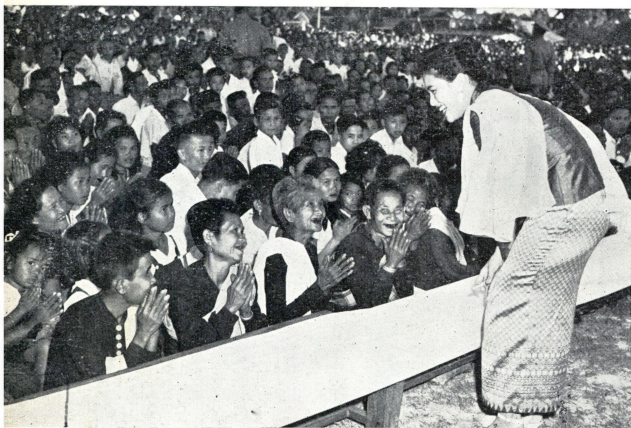
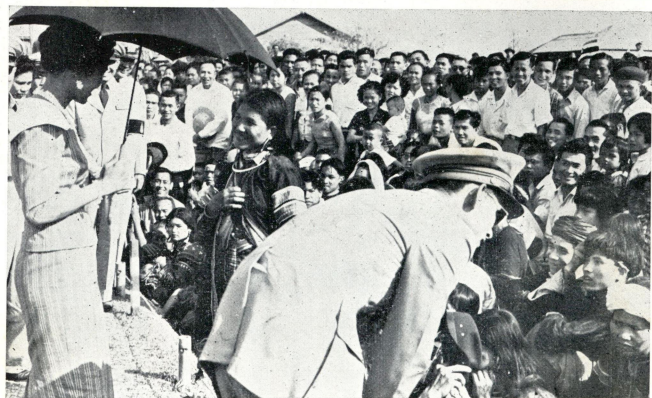
H.M. the Queen receiving a bouquet from the Vice President of the Thai Red Cross.

ทรงรับกระเช้าดอกไม้ของขวัญ จากกรมหมื่นนครสวรรค์ศักดีพินิจในฐานะทรงดำรงตำแหน่งสภานายิกาของสภาอากาศไทย ↓



The Royal Tours

การเสด็จพระราชดำเนินเยี่ยมราษฎรภาคอีสานและภาคเหนือ



Excited and happy, the people gathered together to pay respects to their Sovereigns who came even into their very homes.
ราษฎรพากันเข้าถวายบังคมแสดงความจงรักภักดีและชมพระบารมี ของสมเด็จพระนางเจ้า

In their own touchingly simple way, the people of the North showed their gratitude by tying the traditional lucky band on Her Majesty the Queen's wrist.

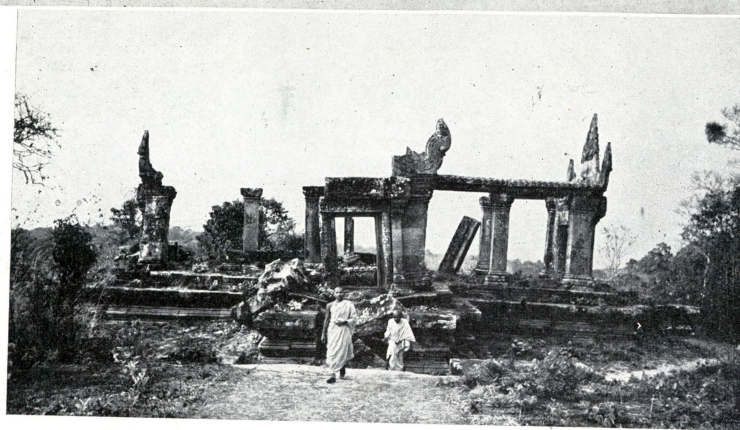


Every year on 23rd of October both Thai and foreign residents of Thailand venerate our great and most beloved Monarch, King Rama V, or Chulalongkorn the Great, to whom Thailand's existence as an independent and modernized State is due. It is not an over exaggeration to say that the wills of King Chulalongkorn are embodied in the Charter of the U.N.

ในวันที่ ๒๓ ตุลาคมของทุกปี ประชาชนทั้งไทยและเทศ ได้นำพวงมาลาไปวาง ณ พระบรมรูปทรงม้า อันเป็นอนุสรณ์ของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เป็นเครื่องแสดงความเคารพ สักการะ อันพสกนิกรชาวไทย น้อมถวายแด่สมเด็จพระปิตุลาธิราช ผู้ได้ทรงประกาศความเป็นไท และความเจริญแก่ปวงชนชาวไทย และประเทศไทย ถ้ายกกล่าวตามความจริงแล้ว วัตถุประสงค์ขององค์การสหประชาชาติ ก็คือพระราโชบายของพระองค์ท่านนั่นเอง

★ ★ ★



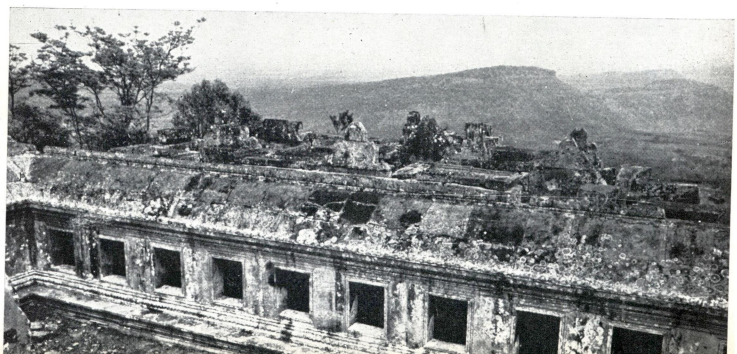


Khao Phra Vihar

The stone sanctuary or Phra Vihar is situated on a hill of the Dongrak range, about 657 metres above sea level. The Dongrak range separates Thailand from Cambodia. The imposing Vihar atop of it gave the hill its present name, i.e., Khao Phra Vihar or Sanctuary hill. The sancturry proper faces high ground, i.e., the Northeastern region of present Thailand, and is accessible only from Thai territory. The journey to Phra Vihar from Bangkok may be conveniently accomplished both by road and by rail.

* * * *

ปราสาทหิน ซึ่งเรียกกันว่า "พระวิหาร" ตั้งอยู่บนเทือกเขาฉกรรจ์ ซึ่งมี
 อดสูงจากระดับน้ำทะเล ๖๕๗ เมตร เทือกเขานี้กั้นเขตแดนระหว่าง ประเทศ
 เขกับประเทศกัมพูชา เนื่องจากมีทิวสถาน ซึ่งเรียกกันว่า "พระวิหาร" ตั้ง
 อยู่บนเขา จึงเรียกเขาลูกนี้ว่า เขาวะวิหาร ปราสาทหินบนเขาวะวิหารนั้น
 สร้างไว้โดยหันหน้าปราสาทมาทางแผ่นดินสูง คือแผ่นดินที่เป็นภาคตะวันออกเฉียง
 อกเหนือของประเทศไทยในปัจจุบัน และมีทางขึ้นสะดวกแต่เฉพาะในเขต
 ะเทศไทยอย่างเดียว การเดินทางไปเขาวะวิหารจากกรุงเทพฯ นั้น จะไปได้
 วกโดยทางรถยนต์และรถไฟ





Thai Life

ชีวิตไทย

Come, people, come and see this happy land of lights,
Where Mother Nature changes from green but to gold,
Where, like celestial alchemists making stars out of
the empty nights,

Men and rain, grains and beasts,
Have created food and freedom, power and peace,
From the empty muds which were of old.

Come, people, come and see this Land of serenity,
And pray that it be so
For eternity.

Tongnoi Tongyai

มานั่ง

แลดู

รู้จักไว้

แผ่นดินไทย

แจ่มกระจ่าง

กลางแสงสุริย

เขาแปรปรับ

ทรัพย์สิน

จากดินมูล

ให้สมบูรณ์

ขึ้นด้วยฝน

คนและควาย

อาจินต์ บัญจพรัตน์



Farmers ploughing in July and transplanting rice seedlings at the beginning of rainy season.

ชาวนา คราด 'โถ' และดำนา ในต้นฤดูฝน





Rice Farming Procedure

← Sowing of the seeds.

เรื่องของการทำนา นับตั้งแต่เริ่ม
ไถ คราด หว่าน

After some weeks the seedlings
are put together in a bunch, ready
to be transplanted. →

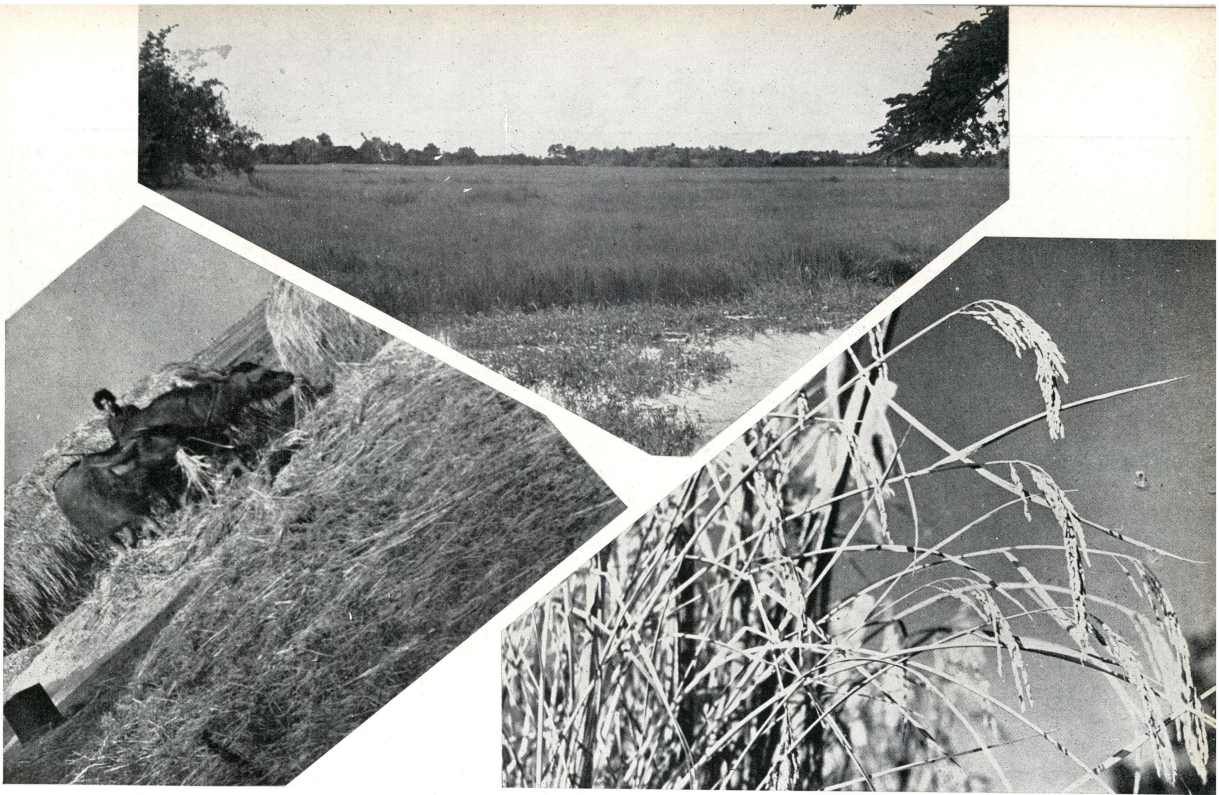


The young crops being carried
to the field. ↓

ข้าวกล้าซึ่งจะถูกนำไปปักลงในนา คือ
จากนั้น ก็รอด้วยความหวังที่จะเห็นทุ่งนา นั้น
เขียวขจีและค่อย ๆ กลายเป็น "ทุ่งรวงทอง"



↑ Rice seedlings, being transplanted in the field where they
are left until the harvest time.



The April soil is hot, dry and cracked. It is exhausted. It has given all it has, month after month. It can give no more. It is in May that comes the beneficent rain. Refreshed, the soil lends itself to seedlings which, by February yield the yellowish gold bunch of rice, ripe and ready for harvest time in March and the cycle starts again.



เมื่อฝนเริ่มในราวมิถุนายน ท้องนาที่แห้งแล้งก็กลับมีชีวิตขึ้น ชุ่มชื้น และเขียวชอุ่มด้วยข้าวกล้า ซึ่งจะให้รวงข้าวสุกเหลือง ประมาณเดือนกุมภาพันธ์ พร้อมที่จะให้เกี่ยวเก็บ เข้ายุ้งในเดือนมีนาคม และแล้ววงจรของชีวิตนาที่ก็เริ่มต้นเวียนไปใหม่





The national religion of Thailand is Buddhism and the King is the Defender of the Faith. It is customary for young men of the Buddhist Faith, when they attain the age of 21, to go into priesthood for the purpose of religious training and acquirement of knowledge of Buddhism is general. This training serves as guidance to the conduct of their worldly life after they have left the priesthood.

Cultural Life

ประเพณีไทย

ประเทศไทยเป็นดินแดนแห่งพระพุทธศาสนา นับเป็นประเพณีนิยมของชาวไทย เมื่ออายุบรรลุนิติภาวะแล้ว จะต้องอุปสมบทเป็นพระภิกษุอยู่ระยะหนึ่ง เพื่อได้อบรมศึกษาให้เข้าใจหลักของพระพุทธศาสนา อันเป็นศาสนาประจำชาติ



Bhumipalo Bhikhu

(religious name given to H.M. King Bhumipol Aduldej during His priesthood.)



Ordination is regarded as an act of great merit done to parents and is, therefore, popular amongst young men. It does not, in fact, bind one with everlasting vows, and there are indeed very few who have not spent several months at least in the monastery either as a novice before reaching the age of twenty, or as a monk after attaining his maturity.

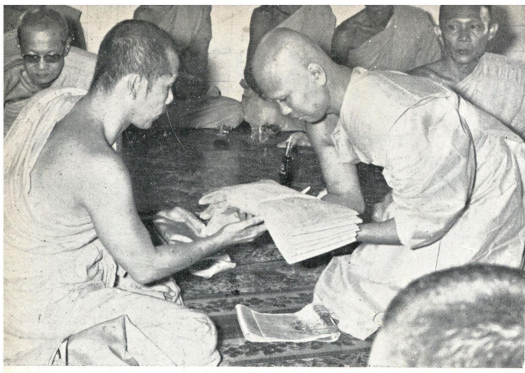
การอุปสมบท คือ เป็นการทำบุญตอบแทนบิดามารดาประการหนึ่ง ชาวไทยจึงนิยมบวชกัน มีน้อยคนที่จะไม่เคยได้อุปจำพรรษาในโบสถ์ ไม่ว่าจะเป็นบวชเป็นสามเณร เมื่ออายุยังไม่ครบ ๒๐ ปีบริบูรณ์ หรือจะบวชเป็นพระภิกษุ เมื่ออายุบรรลุนิติภาวะแล้ว



*

*

*



The ordination is solemnly held in the temple presided over by a high-ranking monk who has been specially invited to perform the function. Present in the temple as witnesses of the ceremony are all the monks of that monastery.

พิธีอุปสมบท ทำในโบสถ์ มีพระสงฆ์อาวุโสเป็นประธาน ประกอบด้วยพระสงฆ์ที่เรียกว่าพระอุปัชฌาย์ พระสงฆ์ทั้งหลายในวัดมาชุมนุมกันโบสถ์ต่อหน้าพระประธาน เป็นพยานรับรู้

* * *

According to Thai tradition, gifts for presentation to novices consist of four pieces of yellow robes, a bowl, a razor, thread and needles and a piece of filtering cloth.

ตามประเพณีไทย เครื่องอุปฐัมบริหาร ซึ่งใช้ถวายพระบวชาใหม่ ประกอบด้วย สะบง, จีวร, สังฆฏิ, รัตต, บาตร, มีดโกน ค้ายและเข็ม ผ้า กับผ้ากรองน้ำ





When the Brussels Exposition 1958 opened this year, prominent among the exhibits was a red and gold structure, glinting with inset pieces of coloured glass. This is Thailand's contribution, along with other artifacts of our culture displayed within it.

ในงานมหกรรมนานาชาติ ที่กรุงบรัสเซลส์ ในปี พ.ศ. ๒๕๐๑ สิ่งที่ได้เห็นได้แก่ศาลาไทย หลังคาเป็นประกายระยิบด้วยสีแดงสอดสลับกับสีทอง ตัวอาคารประดับและฝังด้วยแก้วสีต่าง ๆ เล่นแสงงามตา นี่คือนสิ่งที่ประเทศไทยส่งไปแสดงในงาน พร้อมด้วยศิลปวัตถุอื่น ๆ ของชาติวางเรียงไว้ให้ชมภายในบริเวณศาลาไทยนั้น

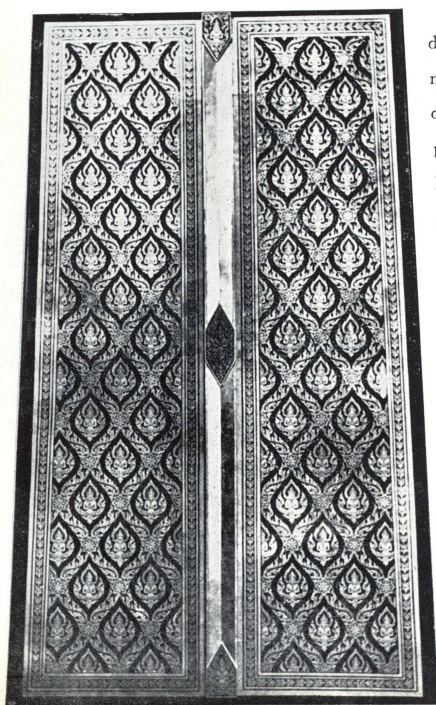
* * * * *

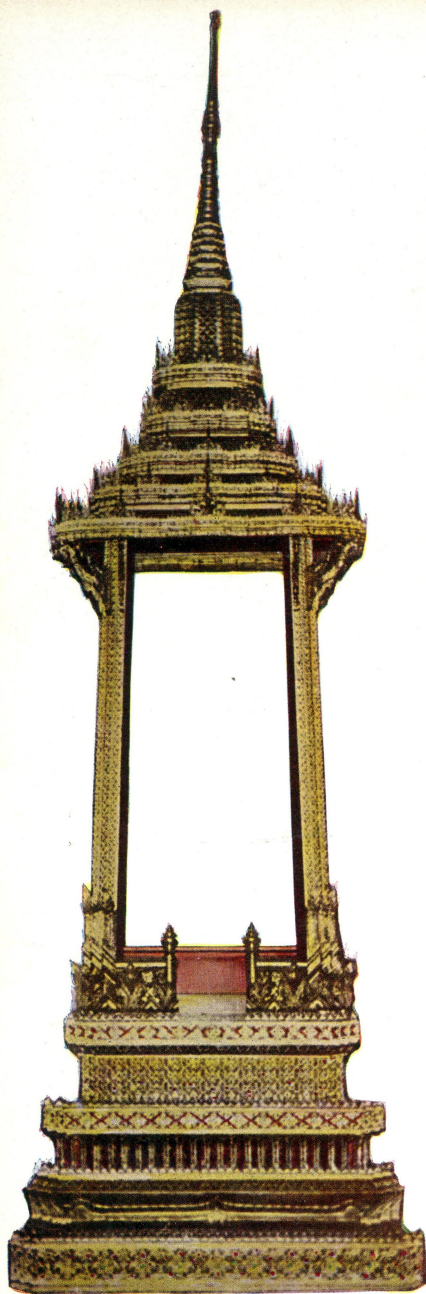
Le pavillon le plus photographié de l'Expo : celui de Thaïlande. La France revendique à l'Expo l'honneur d'avoir le pavillon le plus remarquable du point de vue technique. L'U.R.S.S. et les U.S.A. se disputent le titre du pavillon le plus visité. La Thaïlande, elle, ne réclame rien du tout; elle pourrait pourtant se prévaloir de posséder le pavillon le plus photographié. On le photographie sous tous les angles, s'en haut et s'en bas, de face et de profil.

La Cité 10 Juin 1958.

ศาลาของฝรั่งเศส ได้ชื่อว่าเป็นศาลาที่เรียกร้องความสนใจมากที่สุดในด้านเทคนิคของการก่อสร้าง สหภาพโซเวียตรัสเซีย และอเมริกา ต่าง แข่งกันครองตำแหน่งศาลาที่มีคนเข้าชมมากที่สุด ส่วนของประเทศไทยนั้นไม่ได้ไ้อวดแข่งขันกับใครทั้งสิ้น แต่โดยแท้จริงอาจจะกล่าวได้ว่า เป็นศาลาที่ถูกถ่ายภาพมากที่สุดในงาน และถ่ายภาพทุกแง่ ทุกมุม ถ่ายจากที่สูง ถ่ายจากที่ต่ำ ถ่ายได้ทั้งด้านหน้าและด้านข้าง.

จากหนังสือพิมพ์ ลาซีเต้ ฉบับประจำวัน
วันที่ ๑๐ มิถุนายน ๒๕๐๑





“Plein de charme, joliet, celui de la Thaïlande,
jeté là comme un joyau dans le siècle électronique.”
Europe Magazine

“งดงามน่าดูอย่างมีเสน่ห์ คือศาลาไทย คล้ายกับนาฬิกา
เพชรอันมีความเที่ยงไว้น่าแห่งสมัยอิเล็กทรอนิกส์”

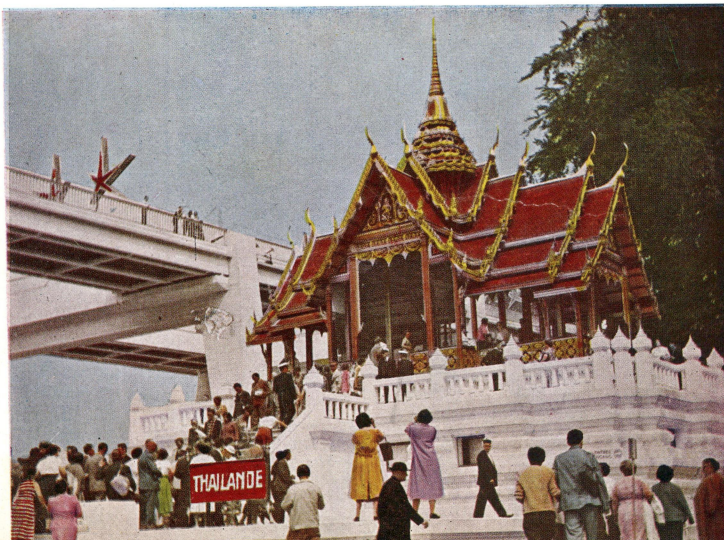
จากยุโรป แมกกาซีน ๒๔ เมษายน ๒๕๐๑

Courtesy, Fine Arts Department



Arporn Pimoke, one of the gorgeous buildings in the Grand Palace, was built by King Mongkut 104 years ago. The Thai Pavillion installed at the Brussel Fair 1958 is its replica.

พระที่นั่งอาภรณ์พิโมกข์ปราสาท ซึ่งกรมศิลปากรได้จำลองไปตั้งแสดงเป็นศาลาไทยในงานแสดงนานาชาติที่กรุงบรัสเซลส์ (ตามรูปข้างล่าง)
พระที่นั่งองค์นี้ พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงสร้างขึ้นในบริเวณพระบรมมหาราชวังเมื่อ ๑๐๔ ปีมาแล้ว



ศาลาไทยของประเทศไทย ได้รับคำชมเชยจากผู้ไปเที่ยวชมงาน และหนังสือพิมพ์ต่าง ๆ ของเบลเยียมและฝรั่งเศส ได้ลงบทความนิยมยกย่อง

จากหนังสือพิมพ์ เลอ ซัวร์ วันที่ ๒๖ เมษายน ๒๕.

“Delicaté vision d'Orient dans la nuit: Isolé des constructions modernes par un vallonement boisé, la délicate architecture du pavillon de Thaïlande brille de tons ses o dans la nuit.”

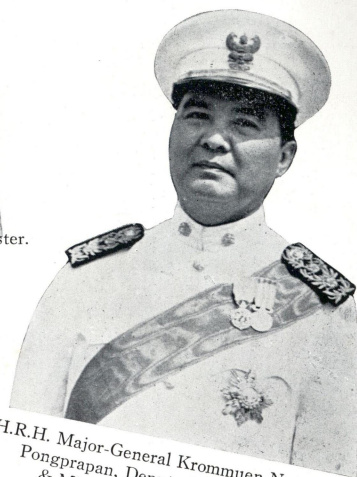
ภาพบรรยากาศอันนุ่มนวลตระวันออกในเวลากลางคืน แยกอยู่ห่างจากสถาปัตยกรรมสมัยใหม่ โดยตั้งอยู่บนเนินใกล้ซิดิวิวไม้ สถาปัตยกรรมอันละเอียดของประเทศไทย ส่งแสงทองงามระยิบในราตรี



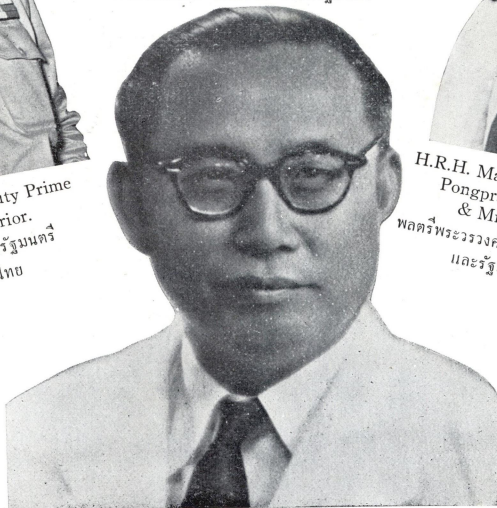
Lt. Gen. Prapas Charusathien – Deputy Prime Minister & Minister of the Interior.
พลโทประภาส จารุเสถียร – รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย



General Tanom Kittikachorn the Prime Minister.
พลเอกถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี



H.R.H. Major-General Krommuen Naradhip Pongprapan, Deputy Prime Minister & Minister of Foreign Affairs.
พลตรีพระวรวงศ์เธอกรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



Nai Sukit Nimmanhem, Deputy Prime Minister & Minister of Economic Affairs.
นายสุกิจ นิมมานเหมินทร์ รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจ

The Prime Minister with Prince Narodom Sihanouk during his short visit to Thailand on July 12, 1958.

พบ ฯพณฯ ท่านนายกรัฐมนตรี สันทนาการกับเจ้า
ท่านโรดมนสีหนุ แห่งเขมร ↓



↑ แสดงในกรม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงต่างประเทศในไทย-เขมร ในการเจรจาเรื่อง
เขตแดน ซึ่งมีเขาพระวิหารเป็นปัญหาสำคัญ. →

H.R.H Major General Krommuen Naradhip at the Thai-Cambodian negotiations in which the problem of Khao Pra Viharn formed the main issue, in August 18, 1958.

(Bottom Right)

The Malayan Prime Minister paid a courtesy call on Gen. Tanom Kittikachorn in February 11, 1958.

ท่านนายกรัฐมนตรีต้อนรับนายกรัฐมนตรีของสห



Current Events

เหตุการณ์ปัจจุบัน

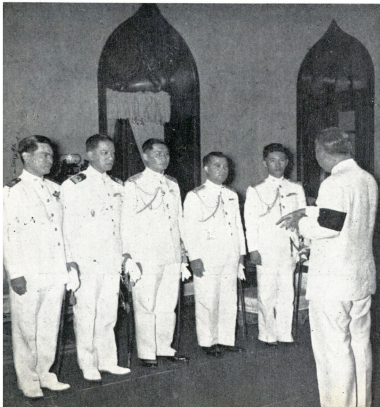


↑ Thai-Burmese conference on boundary problem in July 1958. →
การประชุมพหุภาคี ไทย-พม่า เมื่อวันที่ ๑ กรกฎาคม ๒๕๐๑.

* * *

Thai Army officers assigned to observe the situation in Lebanon paid a farewell call on the Prime Minister on July 22nd, 1958.

คณะนายทหารไทย เข้าลาอำลานายกรัฐมนตรี เพื่อไป
ร่วมคณะสังเกตการณ์ที่เลบานอน. ↓



↑ Field Marshal Sarisdi Dhanarajta with U.S. President Eisenhower at the White House.

จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ ผู้บัญชาการทหารสูงสุด ในการพบกับประธานาธิบดี
อเมริกา เพื่อเจรจาเรื่องความช่วยเหลือทางเศรษฐกิจ



American students visited Chulalongkorn University. The meetings of young peoples bring about good understanding among nations.

นักศึกษาอเมริกัน เข้ามหาวิทยาลัยจุฬาลงกรณ์ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็น
ระหว่างเยาวชน นำมาซึ่งความเข้าใจอันดีระหว่างชาติต่าง ๆ. ↓

